Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pustka, pustkowie, spustoszenie! I serce w rozpaczy, i drżenie w kolanach, i dygotanie we wszystkich biodrach, i wszystkie ich twarze z zabranym rumieńcem!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pustka, pustkowie, spustoszenie! I serce w rozpaczy, i drżenie w kolanach, i dygotanie bioder, i wszystkie twarze pobladłe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie jest jaskinia lwów i pastwisko lwiąt, dokąd chodziły lew, ten wielki lew, oraz lwięta, a nie było nikogo, kto by *je* straszył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzież jest jaskinia lwów, i pastwisko lwiąt? gdzie chodził lew, lew, mówię, i lwica, a nie było nikogo, ktoby je przestraszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie jest mieszkanie lwów i pastwiska szczeniąt lwich, do którego szedł lew, aby tam wszedł, szczenię lwie, a nie masz, kto by przestraszył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież [teraz] jaskinia lwów i owo żerowisko lwiątek, gdzie chodził lew, lwica i szczenię lwie, a nikt [ich] nie trwożył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pustka, pustkowie i spustoszenie, serce zwątpiałe, dygocące kolana, wszystkie biodra drżą, twarze wszystkich rozpalone! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pustka, bezludzie i spustoszenie, serce struchlałe, dygocące kolana i drżące ciała, i pobladłe twarze wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spustoszenie, opuszczenie i grabież! Odwaga ich opuściła, drżą na całym ciele, a twarze im pobladły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pustka, spustoszenie i zniszczenie, złamany duch i drżące kolana, niepokój w każdym sercu i bladość na wszystkich twarzach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Витрясення і стрясення і тремтіння і зламання серця і колін ослаблення і болі по всіх бедрах, і лице всіх як саджа котла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto opuszczenie, splądrowanie i zniszczenie – zrozpaczone serca, drżące kolana, kurcz we wszystkich biodrach i policzki wszystkich pobladłe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie jest legowisko lwów i jaskinia młodych grzywiastych lwów, dokąd lew szedł i wchodził, gdzie było lwie szczenię, a nikt nie przyprawiał ich o drżenie? |

1. 1) Lub: wszystkie twarze z zabranym rumieńcem, czyli – jak tłumaczą niektórzy – pobladłe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:7-8</x>; <x>360 2:6</x> [↑](#footnote-ref-3)